

DAROVACÍ SMLOUVA

uzavřená podle ust. § 2055 a násl. zák. č.
89/2012 Sb., občanský zákoník, v platném
znění
(dále jen „občanský zákoník“)

mezi následujícími stranami

CSL BEHRING s.r.o.

se sídlem na adrese Vyskočilova 1461/2a, 140
00 Praha 4 – Michle

IČ: [REDACTED]

DIČ: [REDACTED]

zapsaná v obchodním rejstříku vedeném
Městským soudem v Praze, pod sp. zn. [REDACTED]

zastoupená: [REDACTED]
[REDACTED]

- dále jen „**CSL Behring**“ –

a

Název: **Centrum kardiovaskulární a transplantační chirurgie Brno**

se sídlem na adrese Pekařská 53, 656 91 Brno
Česká Republika

IČ: 00209775

DIČ: CZ00209775

zastoupený/á: doc. MUDr. Petr Němec, CSc.,
MBA, ředitel

- dále jen „**příjemce daru**“ -

CSL Behring a příjemce daru budou dále
označováni jednotlivě jako „**strana**“ a
společně jako „**strany**“.

DONATION AGREEMENT

concluded in accordance with Sec. 2055 et seq.
of Act No. 89/2012 Coll., Civil Code, as
amended
(“**Civil Code**”)

by and between

CSL BEHRING s.r.o.

With its registered office at: Vyskočilova
1461/2a, 140 00 Prague 4 – Michle

Id. [REDACTED]

Tax [REDACTED]

Registered in the Commercial Register
maintained by the Municipal Court in Prague,
under file no. [REDACTED]

Represented by: [REDACTED]
[REDACTED]

- hereinafter referred to as “**CSL Behring**” –

and

Name: **Center of Cardiovascular and Transplant Surgery**

Registered at the address Pekařská 53,
656 91 Brno, Czech Republic

ID: 00209775

Tax ID: CZ00209775

Represented by: MUDr. Petr Němec, CSc.,
MBA, CSc., Associate Professor, Director

- hereinafter referred to as “**Beneficiary**” -

CSL Behring and Beneficiary will also be
referred hereinafter to individually as a “**Party**”
and collectively as “**Parties**”.

ÚVODNÍ USTANOVENÍ

Příjemce daru je Centrum kardiovaskulární a transplantační chirurgie (CKTCH) Brno je státní příspěvkovou organizací v přímé působnosti Ministerstva zdravotnictví České republiky a je odborníkem v oblasti diagnostiky a léčby kardiovaskulárních chorob, kardiochirurgie, transplantací srdce, jater a ledvin, odběru orgánů pro transplantaci.

Společnost CSL Behring je mezinárodní farmaceutickou společností zabývající se diagnostikou a léčbou léčivými přípravky odvozenými z krevní plazmy a rekombinantními léčivými přípravky a snaží se mimo jiné podporovat zdravotní péči a výzkum finančními i nepeněžními prostředky, a proto si přeje podpořit činnost příjemce daru poskytnutím finančního příspěvku (dále jen „dar“). Příjemce daru usiluje o plnění výše uvedených cílů. Podrobné údaje o finanční podpoře jsou uvedeny v této Smlouvě.

PREAMBLE

The Beneficiary is Center of Cardiovascular and Transplant Surgery (CKTCH) Brno is State-Funded Institution by the Czech Ministry of Health is an expert in the field of diagnosis and treatment of cardiovascular diseases, cardiac surgery, heart ,liver and kidney transplantation, organ procurement for transplantation.

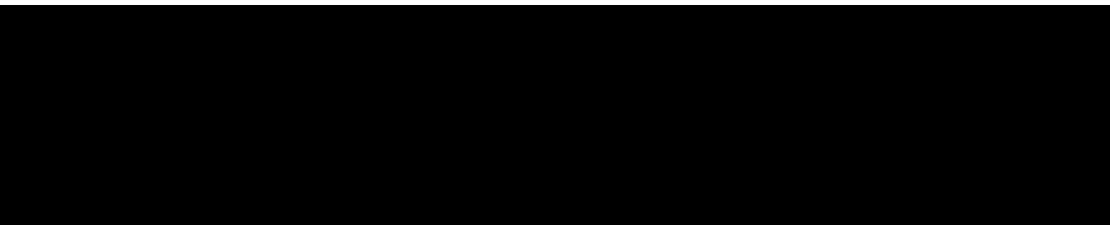
CSL Behring is an international pharmaceutical company engaged in the area of diagnosis and treatment of plasmatic and recombinant drugs, and is committed to support healthcare and research by, *inter alia*, financial support, and, therefore wishes to support the activities of Beneficiary with a financial contribution (“**Donation**”). Beneficiary is committed to these objectives. The details of the financial support are set forth in this Agreement.

1. PŘEDMĚT SMLOUVY

1.1 Předmětem této darovací smlouvy (dále jen „Smlouva“) je finanční podpora příjemce daru, jak je uvedena v účelu daru níže. Smlouva je

1. SCOPE OF THE AGREEMENT

1.1 Subject of this Donation Agreement (“Agreement“) is the financial support of the Beneficiary as outlined in the Donation Purposes below. This

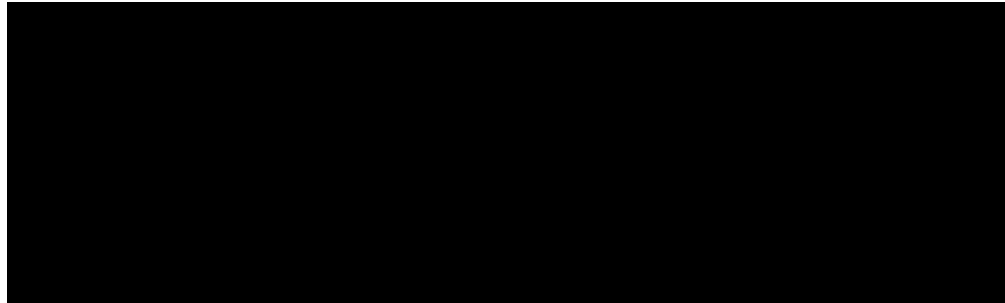


Účelem daru je následující:

finanční podpora vzdělávání zdravotnických odborníků CKTCH v oblasti anesteziologie, resuscitace a intenzivní medicíny

Donation represents Annex No. 1 to the Agreement. These Donation Purposes are the following:

- a) financial support of education of healthcare professionals of CKTCH in the field of of Anaesthesiology, Resuscitation and Intensive Care Medicine



(„účel daru“)

(“Donation Purposes“).

1.2 Příjemce daru je povinen dar (nebo jeho odpovídající část) vrátit, pokud nebude naplněn výše uvedený účel daru.

1.2 The Beneficiary is obliged to return the Donation (or its corresponding part), if the above-mentioned Donation Purposes are not fulfilled.

2. ZÁVAZKY PŘÍJEMCE DARU

2. OBLIGATIONS OF THE BENEFICIARY

2.1 Příjemce daru se zavazuje, že dar použije výhradně pro účely a činnosti

2.1 Beneficiary undertakes to use the Donation exclusively for tasks and

spojené s účelem daru uvedeným v této Smlouvě. Příjemce daru se zavazuje, že dar nepoužije pro soukromé účely.

2.2 Příjemce daru se zavazuje, že bude dodržovat veškeré platné právní předpisy, jakož i pravidla, nařízení, zásady etického jednání, oborové standardy, směrnice, nařízení a vnitřní předpisy příjemce daru. V případě jakéhokoliv rozporu mezi touto Smlouvou a obecně závaznými právními předpisy nebo vnitřními předpisy příjemce daru bude příjemce daru povinen o tom neprodleně informovat společnost CSL Behring. Příjemce daru se zdrží jakéhokoliv jednání, které by bylo považováno za nezákonnou obchodní praxi týkající se léčiv, nebo jakéhokoliv jednání nezákonně nabádajícího zdravotnické odborníky, aby společnosti CSL Behring vyšli vstříc nebo jí zajistili zvýhodněné podmínky. Příjemce daru při podpisu této Smlouvy zaručuje, že účet, na který bude dar poukázán, podléhá plně a výhradně oprávnění příjemce daru.

2.3 Příjemce daru se zavazuje vystavit podepsaný příjmový doklad na příspěvky vyplacené dle této Smlouvy, jakmile budou příspěvky vyplacené dle čl. 3 této Smlouvy připsány na účet příjemce daru.

2.4 Příjemce daru bude minimálně jednou za každých šest (6) měsíců předkládat

activities in connection with the Donation Purposes set forth in this Agreement. Beneficiary undertakes not to use the Donation for any private purposes.

2.2 Beneficiary agrees that it will comply with all applicable laws as well as rules, regulations, codes of conduct, professional standards, guidelines, directives and internal policies of Beneficiary. In case of any conflict between this Agreement and generally binding legal regulations or internal policies of Beneficiary, Beneficiary shall be obliged to inform CSL Behring thereof immediately. Beneficiary shall refrain from any and all behavior that shall be regarded as illegal commercial practice concerning pharmaceuticals or any action that illegally incites the healthcare professionals to do favor or ensure advantage to CSL Behring. In signing this Agreement, Beneficiary warrants that receiving account is subject to full and sole authority of Beneficiary.

2.3 Beneficiary agrees to provide a signed valid receipt for contributions paid under this Agreement (e.g. statement of account) as soon as contributions paid pursuant to Section 3 of this Agreement are credited to the account of Beneficiary.

2.4 Beneficiary reports at least once in every three (3) months to CSL Behring

společnosti CSL Behring zprávu ohledně pokroku dosaženého při plnění účelu daru, a to včetně doložení čerpání daru pro daný účel. Zpráva bude vypracována písemně. Pokud příjemce daru tuto povinnost nesplní ani po upozornění ze strany společnosti CSL Behring, zavazuje se vrátit dar nebo jeho část, u níž nedoložil čerpání, společnosti CSL Behring do patnácti (15) dnů od tohoto upozornění. Povinnost podle první věty tohoto ustanovení končí uplynutím sedmi (7) měsíců poté, co byl dar vyčerpán.

2.5 Příjemce daru není oprávněn tuto Smlouvu zveřejnit bez předchozího písemného souhlasu společnosti CSL Behring.

3. ZÁVAZKY SPOLEČNOSTI CSL BEHRING

3.1 Společnost CSL Behring se zavazuje podpořit účel daru uvedený v čl. 1 prostřednictvím finančního příspěvku ve výši 50 000 CZK (slovy: padesát tisíc korun českých).

3.2 Společnost CSL Behring použije výše uvedenou částku do třiceti (30) dnů od podpisu Smlouvy stranami této Smlouvy.

3.3 Splatné finanční příspěvky budou převedeny přímo na následující účet příjemce daru:

Majitel účtu: Centrum kardiovaskulární a

regarding the progress achieved in fulfilling the Donation Purposes, including evidence of utilization of the Donation for the Donation Purposes. The report shall be in writing. If Beneficiary fails to fulfill this duty even after notice of CSL Behring, Beneficiary undertakes to return the Donation, or its part with respect to which Beneficiary has failed to evidence its utilization, to CSL Behring within fifteen (15) days from the notice. Obligation under the first sentence of this section terminates seven (7) months after utilization of the Donation.

2.5 Beneficiary is not entitled to publish this Agreement without prior written consent of CSL Behring.

3. OBLIGATIONS OF CSL BEHRING

3.1 CSL Behring agrees to support the Donation Purposes set forth in Section 1 above with a financial contribution in the amount of CZK 50.000 (in words: fifty thousands Czech Kronas).

3.2 CSL Behring shall transfer the above-mentioned amount within thirty (30) days after the Agreement has been signed by the Parties hereto.

3.3 Financial contributions due for payment shall be transferred directly to the following account of Beneficiary:

Account holder: Center of Cardiovascular and Transplant Surgery

transplantační chirurgie Brno

Číslo účtu: [REDACTED]

IBAN: [REDACTED]

BIC: [REDACTED]

Účel platby: Podpora vzdělávání
zdravotnických odborníků CKTCH

Account number: [REDACTED]

IBAN: [REDACTED]

BIC: [REDACTED]

Purpose: support of education of healthcare
professionals of CKTCH

3.4 Společnost CSL Behring zajistí, aby dar splňoval zákonné požadavky a vnitřní předpisy.

3.4 CSL Behring ensures that the Donation meets the legal requirements and guidelines.

4. PROTIKORUPČNÍ USTANOVENÍ

4. ANTI-CORRUPTION

4.1 Strany budou při plnění svých závazků z této Smlouvy jednat v souladu se všemi příslušnými právními předpisy, zejména protikorupčními předpisy platnými v České republice, včetně zák. č. 40/2009 Sb., trestní zákoník (dále jen „trestní zákoník“), občanského zákoníku a zák. č. 40/1995 Sb., o regulaci reklamy (dále jen „zákon o regulaci reklamy“), jakož i s veškerými dalšími příslušnými etickými kodexy a jinými zásadami jednání.

4.1 In their performance of obligations arising out of this Agreement, the Parties shall act in compliance with all applicable legal regulations, including, without limitation, anti-corruption rules valid in the Czech Republic, including Act No. 40/2009 Coll., Criminal Code (“**Criminal Code**”), Civil Code and Act No. 40/1995 Coll., on Regulation of Advertising (“**Act on Regulation of Advertising**”), as well as other laws and other generally binding legal regulations and all relevant ethical and other industry codes of conduct.

4.2 Dar je poskytován výhradně pro účel uvedený v této Smlouvě. Poskytnutí daru není spojeno se vznikem žádných jiných práv nebo závazků stran, zejména s jakýmkoliv závazkem předepisovat, vydávat, nakupovat, objednávat či doporučovat produkty společnosti CSL Behring nebo s rozhodnutím o jejich registraci či

4.2 The Donation is provided solely for the purposes specified in this Agreement. The provision of the Donation is not connected with the establishment of any other rights or obligations of the Parties, in particular, with any obligation to prescribe, dispense, purchase, order or recommend the products of CSL Behring, or decide

výši úhrady. [REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

členovi představenstva, zaměstnanci, zástupci či zprostředkovateli jakéhokoliv stávajícího nebo potenciálního klienta společnosti CSL Behring.

Behring.

5. OCHRANA OSOBNÍCH ÚDAJŮ

5.1 Strany berou na vědomí, že každá z nich může v roli správce zpracovávat osobní údaje fyzických osob vystupujících na straně druhé strany (zejména identifikační a kontaktní údaje, údaje o provedených platbách a záznamy komunikace) a případně dalších osob zapojených na plnění této Smlouvy jakožto subjektů údajů, a to pro následující účely:

- (a) uzavření a plnění smluv se smluvními partnery;
- (a) vnitřní administrativní potřeby, evidence a statistika;
- (b) ochrana majetku a osob správce;
- (c) ochrana práv a právních nároků správce;
- (d) plnění zákonných povinností správce.

5.2 Právními základy pro zpracování osobních údajů dle výše uvedených účelů jsou:

- (a) oprávněný zájem správce na uzavření smluv a plnění uzavřených smluv (pro účel dle odst. 5.1 písm. (a) výše);

5. DATA PRIVACY

5.1 The Parties acknowledge that each of them may, in the role of a controller, process the personal data of natural persons acting on the other side (in particular identification and contact information, payment details and communication records) and any other persons involved in the performance of this Agreement as data subjects, for the following purposes:

- (a) conclusion and performance of contracts with contractors;
- (b) internal administrative purposes, records and statistics;
- (c) protection of assets and persons of the controller;
- (d) protection of the rights and claims of the controller;
- (e) (performance of the controller's legal obligations.

5.2 The legal bases for processing personal data according to the above purposes are as follows:

- a) the controller's legitimate interest in concluding contracts and performing the contracts (for the purpose referred to in paragraph 5.1 (a) above);

- | | |
|--|---|
| <p>(b) oprávněný zájem správce na evidenci uzavřených smluv a na tvorbě statistik a evidenci správce (pro účel dle odst. 5.1 písm. (a) výše), ochraně jeho majetku, zaměstnanců a třetích osob (pro účel dle odst. 5.1 písm. (b) výše), ochraně právních nároků správce (pro účel dle odst. 5.1 písm. (c) výše);</p> <p>(c) plnění právních povinností správce, zejména z oblasti daňové a účetní (pro účel dle odst. 5.1 (d) výše).</p> | <p>b) (b) the controller's legitimate interest in registration of concluded contracts and in creation of the controller's statistics and records (for the purpose referred to in paragraph 5.1 (b) above), protection of its assets, employees and third parties (for the purpose referred to in paragraph 5.1 (c) above), protection of controller's legal rights (for the purpose according to paragraph 5.1 (d) above);</p> <p>c) (c) fulfillment of the controller's legal obligations, especially in the area of tax and accounting (for the purpose under paragraph 5.1 (e) above).</p> |
| <p>5.3 Osobní údaje budou zpracovávány pro účel dle odst. 5.1 písm. (a) výše po dobu účinnosti Smlouvy, pro účely dle odst. 5.1 písm. (a) až (d) výše po dobu trvání promlčecí doby, včetně doby pokrývající její případné stavení či přerušení, typicky však ne déle než 16 let po ukončení účinnosti Smlouvy, a pro účel dle odst. 5.1 písm. (d) výše po dobu plnění příslušných zákonných povinností.</p> | <p>5.3 Personal data will be processed for the purpose pursuant to paragraph 5.1. (a) above for duration of the effective period of the Agreement, for the purposes pursuant to paragraph 5.1 (b) to (e) above for the duration of the limitation period, including any period of suspension or interruption, but typically not more than 16 years after the termination of the Agreement, and for the purpose of paragraph 5.1. (e) above for the duration of the applicable legal obligations.</p> |
| <p>5.4 Subjekty údajů jsou v případech stanovených právními předpisy oprávněny:</p> <p>(a) požadovat přístup k osobním údajům;</p> <p>(b) požadovat opravu, doplnění či výmaz osobních údajů;</p> <p>(c) požadovat omezení</p> | <p>5.4 In cases stipulated by law, data subjects are authorized to:</p> <p>(a) request access to personal data;</p> <p>(b) request the rectification, addition or erasure of personal data;</p> <p>(c) require restrictions on the processing of personal data;</p> |

	zpracování osobních údajů;		
(d)	požadovat vysvětlení zpracování osobních údajů;	(d)	request an explanation of the processing of personal data;
(e)	vznést námitku proti zpracování osobních údajů;	(e)	object to the processing of personal data;
(f)	využít práva na přenositelnost osobních údajů; a	(f)	exercise the right to portability of personal data; and
(g)	využít práva podat stížnost proti zpracování osobních údajů k Úřadu pro ochranu osobních údajů.	(g)	exercise the right to file a complaint against the processing of personal data with the Office for Personal Data Protection.
5.5	Veškerá práva lze uplatnit prostřednictvím kontaktů stran uvedených v záhlaví Smlouvy.	5.5	All rights can be exercised through the contacts of the parties mentioned in the header of the Agreement.
5.6	Aniž by tím byla dotčena jiná ustanovení tohoto článku, strany se zavazují chránit rovněž veškeré osobní údaje osob nespadajících do kategorií specifikovaných v odst. 5.1 výše, se kterými se v rámci výkonu práv a/nebo plnění povinností dle této Smlouvy seznámí, a zavazují se o těchto osobních údajích zachovávat mlčenlivost. V případě, že by při plnění této Smlouvy mělo docházet ke zpracování osobních údajů jednou stranou jakožto zpracovatelem pro druhou stranu jako správce, zavazují se strany na žádost kterékoli z nich uzavřít smlouvu o zpracování osobních údajů v podobě samostatné smlouvy či doložky ve formě dodatku k této Smlouvě, a to se všemi náležitostmi vyžadovanými právními předpisy.	5.6	Without prejudice to other provisions of this Article, the Parties also undertake to protect all personal data of persons not falling within the categories specified in paragraph 5.1 above, which they become aware of in the exercise of their rights and / or performance of their obligations under this Agreement, and undertake to preserve confidentiality of these personal data. In the event that the processing of this Agreement should result in the processing of personal data by one party as the processor for the other party as the controller, the parties undertake, at the request of either party, to enter into a personal data processing agreement in the form of a separate agreement or clause to this Agreement, with all the requisites required by law.

6. RŮZNÉ

6.1 Strany sjednávají, že jakékoliv porušení čl. 2, 3, 4, a 5 této Smlouvy bude považováno za podstatné porušení této Smlouvy, a že v takovém případě může kterákoliv ze stran okamžitě ukončit tuto Smlouvu písemnou výpovědí doručenou druhé straně, nabývající účinnosti okamžikem doručení, a může požadovat vrácení poskytnutého plnění, pokud je v dobré víře přesvědčena, že druhá strana porušila ustanovení čl. 2, 3, 4 a 5, a to aniž by taková strana byla povinna poskytnout druhé straně náhradu hmotné škody nebo nehmotné újmy nebo jí poskytnout jakékoliv odškodnění či uhradit jiné náklady vzniklé výhradně v důsledku takového ukončení Smlouvy.

6.2 Tato Smlouva obsahuje úplnou dohodu mezi oběma stranami. Tato Smlouva může být podepsána elektronickým podpisem. Nelze ji měnit ústně, ale pouze písemnou dohodou podepsanou oběma stranami. Za písemnou dohodu se přitom považuje rovněž dohoda podepsaná elektronickým podpisem.

6.3 Všechna ustanovení této Smlouvy jsou samostatná a oddělitelná, a pokud by byla kterákoliv z nich z jakéhokoliv důvodu shledána neplatnými nebo nevynutitelnými, zůstanou platná a vynutitelná

6. MISCELLANEOUS

6.1 The Parties agree that any breach of Sec. 2, 3, 4 and 5 of this Agreement shall be considered as a material breach of this Agreement and, in such a case, either Party may immediately terminate this Agreement by a written notice delivered to the other Party effective as of the time of delivery and request returning of the provided performance, if it is convinced in good faith that the provisions of Sec. 2, 3, 4 and 5 have been breached by the other Party, without such Party being obligated to compensate material or immaterial detriment to the other Party or provide any indemnification to it or pay other costs solely in consequence of such termination of this Agreement.

6.2 This Agreement comprises the full agreement between the contracting Parties. This Agreement may be signed by electronic signature. It cannot be changed orally, but only by a written agreement signed by both parties. An agreement signed by electronic signature is also considered to be a written agreement.

6.3 All of the provisions of this Agreement are distinct and severable, and if any provisions should, for any reason, be held to be invalid or unenforceable, then the valid and enforceable provisions hereof shall continue in full

ustanovení této Smlouvy v plné platnosti a účinnosti.

force and effect.

6.4 Tato Smlouva bude vykládána v souladu s právním řádem České republiky, bez ohledu na principy kolizních norem. Jakýkoliv spor mezi společnostmi CSL Behring a příjemcem daru vyplývající z této Smlouvy nebo vzniklý v souvislosti s ní bude postoupen výhradní jurisdikci příslušných soudů v České republice.

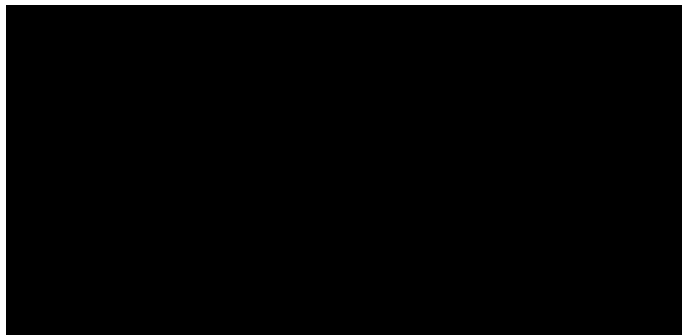
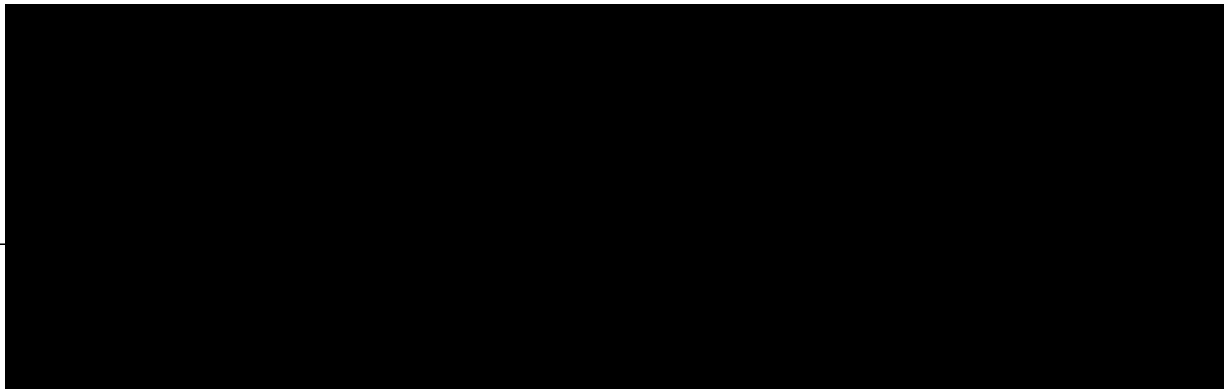
6.4 This Agreement shall be construed under and governed by the laws of the Czech Republic without regard to conflict of laws principles. Any dispute arising from or in any way related to this Agreement between CSL Behring and the Beneficiary shall be referred to the exclusive jurisdiction of the competent courts in the Czech Republic.

6.5 Strany sjednávají, že ust. § 557 občanského zákoníku se při výkladu této Smlouvy neuplatní.

6.5 The Parties agree that the provisions of Section 557 of the Civil Code shall not apply to the interpretation of this Agreement.

6.6 Tato Smlouva je uzavřena ve dvou vyhotoveních, z nichž každá strana obdrží po jednom vyhotovení.

6.6 This Agreement is made in two counterparts, with each Party receiving one counterpart.



Příloha č. 1: Žádost o poskytnutí daru / Annex 1: Request for donation

CSL BEHRING s.r.o.

se sídlem na adrese Vyskočilova 1461/2a, 140 00 Praha 4 - Michle

